



**Российский государственный  
педагогический университет  
им. А.И. Герцена**



**II САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
КУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ  
«НА ПУТИ К ГОДУ КУЛЬТУРЫ В РОССИИ»  
Секция «Литература»**

**Конференция  
«Перевод как трансляция русского языка и  
культуры в мировое пространство»**

**ПРОГРАММА**

**2-4 декабря 2013 года  
Санкт-Петербург**



**2 ДЕКАБРЯ 2013 г.**

**9.30 – 10.00 – регистрация участников конференции «Перевод как трансляция русского языка и культуры в мировое пространство»**  
(наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Ректорский холл)

**10.00 – открытие конференции**

(наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Гербовый зал)

**10.00-10.50 – приветствие и вступительное слово**

1. **Соломин Валерий Павлович**, ректор Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена,
2. **Вениамин Федорович Яковлев**, советник Президента Российской Федерации,
3. **Александр Владимирович Прохоренко**, член Правительства Санкт-Петербурга, председатель Комитета по внешним связям,
4. **Василий Юрьевич Панкратов**, председатель Комитета по культуре Правительства Санкт-Петербурга,
5. **Владимир Васильевич Запезалов**, представитель МИД России в Санкт-Петербурге,
6. **Владимир Яковлевич Ходырев**, советник губернатора Санкт-Петербурга, президент Транспортного союза Северо-Запада

### **Секция 1**

(наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Гербовый зал)

**Литературный текст в аудиовизуальном преломлении**

*Модератор: кинорежиссер А.Н. Сокуров (Россия)*

- |                      |   |
|----------------------|---|
| <b>11.00 – 11.15</b> | М.Ю. Коренева. Литературный текст на экране: перевод с языка на язык?             |
| <b>11.15 – 11.30</b> | И.А. Мартынова. Textoобразующая роль киносценария в ретрансляции русской культуры |
| <b>11.30 – 11.40</b> | Время для дискуссии   |
| <b>11.40 – 12.10</b> | перерыв на кофе (наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Белый зал)                       |

## Секция 2

(наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Гербовый зал)

### **Современное состояние русистики**

*Модератор: первый проректор РГПУ им. А.И. Герцена,  
д.филол.н., профессор С.А. Гончаров (Россия)*

- 12.15 – 12.30** С.А. Гончаров. Развитие русистики в западноевропейских университетах: основные тенденции теории и практики
- 12.30 – 12.45** И.П. Лысакова. Нужно ли учить мигрантов читать по-русски?
- 12.45 – 12.55** Время для дискуссии
- 13.00 – 14.10** Перерыв на обед
- 14.10 – 14.30** Презентация электронного ресурса «Русский язык для переводчиков»

## Секция 3

(наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Гербовый зал)

### **Культура мегаполиса и переводчик**

*Модератор: почетный президент Европейской Комиссии, почетный вице-президент Санкт-Петербургской высшей школы перевода  
Ноэль Мюльль (Бельгия)*

- 14.30 – 14.45** Ноэль Мюльль. Переосмысление проблемы многоязычия в России: вызовы и возможности
- 14.45 – 15.00** И.С. Алексеева. Особая профессия: пропагандист русской культуры. Почтовые лошади российского просвещения
- 15.00 – 15.10** Время для дискуссии

#### **Секция 4**

(наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Гербовый зал)

#### **Англоязычное описание русской культуры**

*Модератор: почетный президент Европейской Комиссии, почетный вице-президент Санкт-Петербургской высшей школы перевода  
Ноэль Мюльль (Бельгия)*

- 15.15 – 15.30** В.В. Кабакчи. Английский язык как проводник русской культуры
- 15.30 – 15.45** А.М. Антонова. Русские пословицы в прямом англоязычном межкультурном диалоге
- 15.45 – 15.55** Время для дискуссии
- 16.00 – 16.30** перерыв на кофе  
(наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Белый зал)

#### **Секция 5**

(наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Гербовый зал)

#### **На пороге другой культуры**

*Модератор: директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, к.филол.н., профессор И.С. Алексеева (Россия)*

- 16.30 – 16.45** А.Г. Аствацатуров. Перевод «Фауста» И.В. Гете как культурологическая проблема
- 16.45 – 17.00** И.М. Михайлова. От "Денискиных рассказов" до Чеховского "Платонова" в Нидерландах и Фландрии
- 17.00 – 17.10** Время для дискуссии

## Секция 6

(наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5, Гербовый зал)

### **Феномен перевода**

#### **в Санкт-Петербургской герменевтической школе**

*Модератор: директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, к.филол.н., профессор И.С. Алексеева (Россия)*

- |                      |   |
|----------------------|---|
| <b>17.15 – 17.30</b> | А.И. Жеребин. Литература Германии в русской перспективе: к проблеме инокультурной интерпретации |
| <b>17.30 – 17.45</b> | А.Л. Вольский. Перевод как герменевтика: поэзия В. Хлебникова в переводах П. Целана             |
| <b>17.45 – 17.55</b> | Время для дискуссии   |
| <b>17.55 – 18.00</b> | Заккрытие работы секции Форума «Литература»   |



**HERZEN STATE PEDAGOGICAL  
UNIVERSITY OF RUSSIA**



**II ST PETERSBURG INTERNATIONAL  
CULTURAL FORUM: APPROACHING THE YEAR OF CULTURE  
IN THE RUSSIAN FEDERATION**

**LITERATURE SECTION**

**Language Mediation as a Means of Translating  
the Russian Language and Culture to the Global  
Space**

**CONFERENCE PROGRAMME**

**4-5 March 2013  
St. Petersburg**

## 2 DECEMBER 2013

**9:30 – 10:00** – Registration of Participants (48 Moika Embankment, Building 5, Rector's Hall)

### **10:00 – Opening of the Conference**

(Building 5, Coat-of-Arms Hall)

### **10:00 – 10:50 – Opening Remarks**

1. **Valery Solomin**, Rector, Herzen State Pedagogical University of Russia,
2. **Veniamin Yakovlev**, Counselor to the President of the Russian Federation,
3. **Alexander Prokhorenko**, Chair, Committee for External Relations, Government of St. Petersburg,
4. **Vasily Pankratov**, Chair, Committee for Culture, Government of St. Petersburg,
5. **Vladimir Zapevalov**, Representative of the Ministry of Foreign Affairs of Russia in St Petersburg,
6. **Vladimir Khodyrev**, Counselor to the Governor of St. Petersburg, President of the North-West Transport Union,

### **Session 1**

(48 Moika Embankment, Building 5, Coat-of-Arms Hall)

### **Audiovisual Interpretation of Literary Text**

*Moderator: Alexander Sokurov, Film Director (Russia)*

- |                      |   |
|----------------------|---|
| <b>11:00 – 11:15</b> | Marina Koreneva. Translating Literature onto the Screen                                 |
| <b>11:15 – 11:30</b> | Irina Martyanova. Screenplay's Text-Forming Role in the Transmission of Russian Culture |
| <b>11:30 – 11:40</b> | Discussion  |
| <b>11:40 – 12:10</b> | Coffee Break (Building 5, White Hall)   |



## **Session 2**

(48 Moika Embankment, Building 5, Coat-of-Arms Hall)

### **Current State of Russian Studies**

*Moderator: Sergei Goncharov, Doctor of Philology, Professor, First Vice-Rector of the Herzen University (Russia)*

- 12:15 – 12:30** Sergei Goncharov. Russian Studies in West European Universities: Main Trends in Theory and Practice
- 12:30 – 12:45** Irina Lysakova. Should Migrants be Taught to Read Russian?
- 12:45 – 12:55** Discussion
- 13:00 – 14:10** Lunch
- 14:10 – 14:30** Presentation of the “Russian Language for Interpreters and Translators” electronic resource pack

## **Session 3**

(48 Moika Embankment, Building 5, Coat-of-Arms Hall)

### **Urban Culture and the Language Mediator**

*Moderator: Noël Muylle, Honorary President of the European Commission, Honorary Vice-President of the St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation (Belgium)*

- 14:30 – 14:45** Noël Muylle. Multilingualism in Russia. Challenges and Opportunities.
- 14:45 – 15:00** Irina Alekseeva. Promotion of Culture as a Profession: the Post-Horses of the Russian Enlightenment
- 15:00 – 15:10** Discussion

#### **Session 4**

(48 Moika Embankment, Building 5, Coat-of-Arms Hall)

#### **Describing Russian Culture in English**

*Moderator: Noël Muylle, Honorary President of the European Commission,  
Honorary Vice-President of the St Petersburg School of Conference  
Interpreting and Translation (Belgium)*

- 15:15 – 15:30** Viktor Kabakchi. English as Russian-Culture's  
Communicative Second String
- 15:30 – 15:45** Angelique Antonova. Russian Proverbs in Direct Inter-  
Cultural Dialogue
- 15:45 – 15:55** Discussion
- 16:00 – 16:30** Coffee Break (Building 5, White Hall)

#### **Session 5**

(48 Moika Embankment, Building 5, Coat-of-Arms Hall)

#### **Across Cultures**

*Moderator: Irina Alekseeva, PhD, Professor, Director of the St Petersburg  
School of Conference Interpreting and Translation (Russia)*

- 16:30 – 16:45** Aleksei Astvatsaturov. Translation of Goethe's  
*Faust* as a Hermeneutic Problem
- 16:45 – 17:00** Irina Mikhailova. From *Deniska's Stories* to  
Chekov's *Platonov*: Russian Literature in the  
Netherlands and Flanders
- 17:00 – 17:10** Discussion

## Session 6

(48 Moika Embankment, Building 5, Coat-of-Arms Hall)

### **The Phenomenon of Translation in the St Petersburg Hermeneutics Tradition**

*Moderator: Irina Alekseeva, PhD, Professor, Director of the St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation (Russia)*

- |                      |   |
|----------------------|---|
| <b>17:15 – 17:30</b> | Aleksei Zherebin. German Literature from the Russian Perspective: Approaching the Problem of Intercultural Interpretation |
| <b>17:30 – 17:45</b> | Aleksei Volsky. Translation as Hermeneutics: Velimir Khlebnikov Translated by Paul Celan                                  |
| <b>17:45 – 17:55</b> | Discussion  |
| <b>17:55 – 18:00</b> | Closing of the Literature Section   |

## КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДОКЛАДОВ

И.С. Алексеева

### **Особая профессия: пропагандист русской культуры. Почтовые лошади российского просвещения**

Крылатая фраза А.С. Пушкина: «Переводчики – почтовые лошади просвещения» сегодня в России актуальна как никогда. Осуществляя один за другим федеральные проекты по поддержке и продвижению русского языка и русской культуры, страна не замечает самых преданных пропагандистов русской культуры, продвигающих ее по долгу профессии – переводчиков. Литературные переводчики транслируют в мир смыслы и духовные ценности русской культуры и делают смыслы и ценности других культур нашим достоянием, тем самым обогащая русскую культуру. Прекрасным примером может послужить опубликованный в ноябрьском номере «Иностранной литературы» роман швейцарского писателя Г. Майера «Бородино», посвященный современной рецепции «Войны и мира» Льва Толстого. Такое «двойное зеркало» культуры не могло появиться без переводчиков: сначала – толстовского текста на немецкий, а затем – текста Майера – на русский. Однако идея просвещения предполагает не только взаимообогащение литератур. Культура жива разными текстами – устными и письменными, - и опирается она на язык народа. Миссия хранителей русской речи и ее истинных пропагандистов принадлежит прежде всего устным и письменным переводчикам, работающим в международных организациях, на официальных встречах, в переводческих бюро. От качества их работы зависит впечатление о нашей стране и ее культуре, эффективность научных и деловых контактов, восприятие любой информации, поступающей к нам через перевод. Именно на переводчиках международных организаций, а также – шире – на переводчиках любых крупных международных мероприятий лежит высокая

ответственность за утверждение и укрепление статуса русского языка в мире как культурного богатства страны, а также – миссия установления и поддержания геополитического равновесия ведущих языков мира. В этой связи принципиально важно, чтобы как можно больше высококлассных переводчиков с русским языком воспитывалось именно в России, а переводчики-иностранцы, переводящие с русского языка, стремились повышать свою квалификацию знатоков и распространителей русского языка и русской культуры именно у нас в стране. Опыт Герценовского университета показывает, что такая подготовка наиболее эффективна и позволяет переводчикам из других стран в дальнейшем создавать в своих переводах наиболее адекватную и достоверную картину российской действительности.

**А.М. Антонова**

### **Русские пословицы в прямом англоязычном межкультурном диалоге**

В конце XX века народы мира вступили в эпоху коммуникативного объединения – основным языком мирового общения стал английский. Глобализация английского языка имеет для человечества как положительные, так и отрицательные черты. С одной стороны, решена проблема единого языка общения людей, и это положительный момент, а с другой стороны, встает необходимость заниматься проблемами лингвистической экологии. Важнейшей задачей становится сохранение своего национального языкового «я» при одновременном вовлечении в единый процесс формирования языка мирового общения.

Умение использовать огромный арсенал выразительных средств английского языка и наполнение его богатейшим содержанием своей культуры становится сегодня одной из важнейших задач любой культуры и русской в частности. Таким образом, английский язык становится вторичным средством культурного выражения на

международной арене, мощнейшим средством ее популяризации.

Пословицы и поговорки, являясь «зеркалом души» любого народа, неизбежно пополняют фонд фразеологических единиц ведущего языка межкультурного общения – английского. Насколько интенсивно происходит накопление фонда русских поговорок в английском языке, зависит от экстралингвистических факторов, и прежде всего от политических и экономических. Вместе с тем очень важно, чтобы и сами носители русского языка активно включились в процесс использования английского языка в качестве средства популяризации своей культуры (художественные и художественно-публицистические книги и статьи о своей культуре на английском языке).

**А.Г. Аствацатуров**

**"Перевод "Фауста" И.В. Гете как культурологическая и герменевтическая проблемы"**

В бытийном ареале, охватываемом человеческой деятельностью и культурой, деятельность в прямом и метафорическом смысле, обозначаемая словом "переводить" можно представить как каталог объектов, которые можно переводить. Конечно, нам придется свести этот каталог объектов от одного до "Фауста" И.В. Гете. Как в случае с другими великими произведениями, которые создают вокруг себя своего рода культуру, культуру в культуре, где в зависимости от ее импульсов возникает потребность в разных типах переводов. В культуре 19-го века доминирующим был поэтический перевод великой трагедии вместе со стремлением приблизиться к оригиналу. Это, естественно, поощрялось филологической наукой и философией. Другой очень важный в культурологическом плане перевод - это перевод "Фауста" на язык другого искусства, который никогда не бывает полным и точным, так как решительно нарушает закон одноканальности эстетической информации. Однако эти нарушения есть как раз нерв той культуры, которая создается вокруг одного

произведения. Это иллюстрации к "Фаусту", визуализация содержания, остановленное мгновение движущегося текста, это, наоборот, обобщающее текст движение музыки в симфонических поэмах и симфониях как у Вагнера и Листа, сочетание абсолютной музыки и оратории у Шумана и Малера, где используется гетевский текст. Гете мечтал о превращении своего "Фауста" в оперу, лучшей музыкой к нему считается музыка Моцарта. Театральное воплощение трагедии входило в замысел Гете.

Если говорить о поэтическом переводе, то он не дает нам полного повторения канала, по сравнению с оригиналом это канал с шумом. "Фауст" для культуры обладает бесспорной притягательностью, причем притягательностью разного рода, в том числе и провокативной.

Герменевтика подчеркивает нарушения закона одноканальности эстетической информации как некую рецептивную открытость и конструктивный проект, требующий понимания компонентов жизненного мира и социально-культурной практики. Когда "Фауст" становится тем, что мы называем концептом, то в горизонте сравниваемых вариантов этого концепта, они становятся предметом дискуссии. Последняя может приобрести три возможности: конструктивную, реконструктивную (герменевтическую) и деконструктивную (генеологическую). В качестве примера для анализа в докладе рассматриваются два перевода "Фауста" на русский язык 20-го века (К.А. Иванова и Б.Л. Пастернака), а также фильм А.Н. Сокурова "Фауст" как перенесение гетевского текста в иной контекст.

**А.Л. Вольский**

**Перевод как герменевтика: поэзия В. Хлебникова  
в переводах П. Целана**

В 1969г., в предпоследний год жизни, Пауль Целан перевел на немецкий язык шесть стихотворений В. Хлебникова: «Воздушный

воздухан», «Кузнечик», «Кому сказатеньки», «Черный любирь», «Семеро», «Единая книга». Этот перевод можно считать обобщающим для всей переводческой и поэтической деятельности Целана. Творчество Хлебникова было для Целана не просто смелым авангардистским экспериментом, но одновременно и философией языка, поиском его сущности и первоисточка. На это указывает и отбор переведенных Целаном поэтических текстов Хлебникова, речь в которых идет об «архетипических началах языка». Хлебников усматривает исток и сущность языка в т.н. «заумном языке», который для него является поэтическим языком как таковым, языком в его сущности.

Идея о поэзии как сущности и первоисточке языка сближает Хлебникова с поэтической традицией в истории немецкой духовной культуры, ведущей, с одной стороны, от Гамана и Гердера через философию языка романтиков к поэтической герменевтике М. Хайдеггера и философской герменевтике Г.Г. Гадамера, а с другой, с философской поэзией, под которой понимается толкование (герменевтика) бытия через поэтическое слово, у истоков которой в Германии стоял Ф. Гёльдерлин. Мастер языкотворчества П. Целан – продолжатель герменевтической традиции Гёльдерлина.

В области теории перевода созвучные идеи высказал В. Беньямин, который процесс перевода рассматривал как возвращение к т.н. универсальному «чистому языку». Событие перевода, по Беньямину, состоит именно в том, чтобы, сбросив оковы национального языка, вернуться к общему для всех чистому языку. В возможности выхода к чистому языку и новому его воплощению на другом языке Беньямин усматривает условие переводимости поэтического текста.

**А.И. Жеребин**

### **Литература Германии в русской перспективе: к проблеме инокультурной интерпретации.**

Сдвиг интереса с анализа на интерпретацию изучаемых объектов – одна из характерных тенденций современного гуманитарного знания



и, в частности, науки о литературе. Возрастающая роль концепции открытого смысла создает потребность в специализации и дифференциации интерпретационной деятельности, в разработке ее теории и технологии. В области изучения иностранной литературы этой потребности отвечает инокультурная интерпретация, предполагающая транспозицию произведения в смысловое поле другой национальной культуры и вовлечение его в диалог с сознанием и ментальным опытом иноязычного читателя-интерпретатора. Инокультурная интерпретация представляет собой одну из форм сравнительно-исторического изучения литературы, ее первые образцы дают классические труды В.М. Жирмунского, Н.Я. Берковского, М.М. Бахтина. Вместе с тем, она граничит с герменевтикой и переводоведением, т.к. исходит из убеждения в том, что семантическая трансформация, неизбежная при переводе текста на другой семиотический язык – это не искажение его «объективного» смысла, а необходимый и плодотворный аспект «работы текста», благодаря которому он способен участвовать в становлении воспринимающей культуры.

### **В.В. Кабакчи** **Английский язык как проводник русской культуры**

В условиях доминирования английского языка и, одновременно, ослабления позиции русского языка после распада СССР становится необходимым использовать все возможные средства для популяризации и распространения русского языка за рубежом. Неожиданным союзником при этом становится сам английский язык.

Потенциал английского языка огромен и пока еще используется нашей страной в приложении к своей культуре незначительно. Пока вербальное освоение русской культуры в основном осуществляется англоязычным миром. Между тем, многие зарубежные писатели используют английский (и не только

английский) язык в своём «второязычном» творчестве в приложении к родной культуре.

*Английский язык межкультурного общения*, обращенный в область *русской культуры*, АЯМО (РК), это специальная разновидность английского языка, функционирование которой непременно связано с адаптацией этого языка, в частности, с введением в англоязычный текст русизмов. Специфика АЯМО (РК) исследуется уже на протяжении нескольких десятилетий в рамках «интерлингвокультурологии». Результаты этих исследований доказывают возможность использовать английский язык как средство популяризации русской культуры и оптимизации изучения русского языка.

В частности, специально разработанные тексты могут использоваться для ускоренного прохождения англоязычного страноведения России с одновременным введением в текст (латиницей и/или кириллицей) *ключевых русизмов*, для изучения русских пословиц, элементов речевого общения и знакомства с различными сферами русской культуры. Причем мировой опыт показывает возможность осуществления этого в самых различных жанрах, в том числе и в рамках художественной литературы (В.Набоков). Однако это требует подготовки таких специалистов (об этом писал Л.В.Щерба еще в середине XX века), которые могли бы осуществлять миссию распространения русской культуры иносязычными средствами.

**И.П. Лысакова**

### **Надо ли учить мигрантов читать по-русски?**

На рубеже веков в школах Санкт-Петербурга появилось большое количество детей, не говорящих по-русски, что связано с активной миграцией населения из республик бывшего Советского Союза.

Надо ли этим детям владеть русским языком? Безусловно. Без этого невозможна их интеграция в российское общество и овладение культурой страны, которую их родители избрали для проживания.

Кафедра межкультурной коммуникации РГПУ им. А.И. Герцена по просьбе петербургских учителей организовала помощь школам сначала через студентов –волонтеров, а потом с помощью курсов повышения квалификации и создания учебников. Было подготовлено и издано свыше 10 учебников, среди которых учебно-методический комплекс «Русский букварь для мигрантов», получивший Гран–При на международной выставке в 2012 году, и «Азбука вежливости», призванная обучить детей мигрантов русскому речевому этикету. Оба издания богато иллюстрированы и содержат небольшие хрестоматии детских стихов из классики русской детской литературы (С. Маршак, А. Барто, В. Маяковский и др.)

**И.А. Мартьянова**

### **Текстообразующая роль киносценария в ретрансляции русской культуры**

С первых лет существования отечественного кинематографа искусствоведы пытались осмыслить текстообразующую роль киносценария в ретрансляции русской культуры, но лингвисты такой задачи долгое время не ставили. Разумеется, в данном случае они вынуждены анализировать перевод непереводаемого (литературного текста в кинотекст), но без этого невозможна объективная оценка экранизации. Если проблема перевода в кинотекст, в силу своей специальности, может быть представлена в лингвистическом исследовании только в самом общем виде, то взаимоотношения киносценария-медиатора и текста-первоисточника должны быть рассмотрены как своеобразный диалог, закономерности которого могут быть раскрыты с учетом специфики обеих сторон. Зафиксированность киносценарной интерпретации в форме художественного текста отличает ее от других форм ретрансляции культуры (либретто, сценических разработок спектаклей и т.п.), не обладающих литературной самостоятельностью. Обязательность сценария-медиатора обусловлена отнюдь не только

производственной необходимостью создания фильма («забывали» о сценарии многие режиссеры, усиленно над ним работавшие до съемок), но самим переводом одной культурной данности в другую при помощи специализированного текста-посредника. Этот перевод предполагает неизбежное изменение своего объекта – отсутствие трансформации является признаком тиражирования. Драма экранизации становится предметом споров, когда сценарист претендует на буквальное следование оригиналу, несмотря на его принципиальную невозможность. Материалом анализа являются произведения А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, А. Белого, В.В. Набокова, М.А. Булгакова, Л.С. Петрушевской и других авторов.

**М.И. Михайлова**

### **От «Денискиных рассказов» до чеховского «Платонова»**

1. "Перевод как трансляция русского языка в мировое пространство"

Перевод с русского языка на иностранный – важнейший вид работы в преподавании русского языка, в распространении его в мировом пространстве. При этом главное – использовать текст, в котором хороший русский язык и утверждение общечеловеческих ценностей сочетается с остроумием и введением информации о специфических русских реалиях. Многолетний опыт преподавания перевода нидерландским студентам-славистам убеждает, что одна из лучших книг, которые вдохновляют иностранных студентов на овладение русским языком, – это «Денискины рассказы» Драгунского, из которых они узнают и о Кощее Бессмертном, и о певце Козловском, и о Грановитой палате с Царь-пушкой.

2. «Перевод как трансляция русской культуры в мировое пространство».

Доказательством того, что русская культура и в наши дни транслируется в мировое пространство, служат произведения

иностранных писателей, для которых интертекстом служит русская литература. В современной нидерландской словесности можно назвать множество таких книг, авторы которых читали русских прозаиков и поэтов либо в оригинале (это, в первую очередь, писатель-славист Кейс Верхейл), либо в переводах (как, например, Маргрит де Моор в Нидерландах и лауреат Гейгенсовской премии за 2013 год Том Лануа во Фландрии).

Произведения двух последних авторов, не знающих русского языка, свидетельствуют о глубоком восприятии русской литературы, т.к. их собственные произведения, содержащие многочисленные отсылки к русским писателям, в первую очередь, Льву Толстому и Чехову, отличаются целостностью, органичностью и высокой художественностью.

Об интертекстуальной основе своего психологического романа Маргрит де Моор «Крейцера соната» (2002) подробно рассказала в статье «Россия, не сердись». В сентябре 2013 рамках театрального фестиваля в Балтийском доме шел спектакль амстердамского театра по пьесе Тома Лануа «Русские!» (2011), основанная на двух пьесах Чехова – «Иванов» и «Платонов», но содержащая отсылки и к «Трем сестрам», и к «Анне Карениной». Пьеса звучит как дискуссия современного западно-европейского автора с Чеховым, раздумье об изменяющемся мире и о константах человеческого бытия.

Свидетельством увлеченности множества рядовых голландцев русской литературой служит существование нескольких обществ любителей конкретных русских писателей, в частности, «Общество Паустовского» и «Общество Чехова». Нередко популярные нидерландские слэм-поэты включают в свои программы переводные русские стихи: огромный успех имеет Бернард Христиансен, читающий Даниила Хармса.

## Переосмысление проблемы многоязычия в России: вызовы и возможности

Если согласиться, что язык – самый индивидуальный из подвластных человеку способов выражения мыслей, чувств, убеждений и взаимодействия с другими людьми, то приходится задуматься о мировом лингвистическом богатстве, состоящем из более чем шести тысяч непохожих, но в равной степени ценных языков, то есть, о многоязычии и его влиянии на нашу жизнь.

Если признать, что человек по своей природе стремится сообщать знания и обмениваться мыслями и культурными ценностями с другими людьми, ему требуется умело пользоваться данным для этого инструментом – его родным языком, а для более действенного общения с внешним миром понимать еще один или два языка.

Если принять, что знание языка – не только подспорье в повседневных товарно-денежных отношениях, но и способ раздвинуть горизонты культуры, мышления, общественной жизни, науки и сферы безопасности, это значит, что мы должны создать условия для максимально качественной подготовки переводчиков. Ибо многоязычие не бывает врожденным, не существует абсолютной, всеобщей *lingua franca* с единым стилем и образом мышления: засилье шаблона и единообразия уничтожило бы естественную гармонию человеческих отношений и нивелировало нормальные культурные различия.

Если нашими приоритетами являются востребованность и мобильность профессионалов, более эффективная работа трудового рынка, расширение возможностей для занятости и благоприятные условия труда, то знание языка, а вернее его отсутствие, может оказаться помехой для понимания на региональном, государственном или глобальном уровне.

Настало время подойти к вопросу о языках со всей серьезностью и спросить себя, чем может обернуться отказ от многоязычия.

Настало время найти ресурсы для качественного обучения языкам, обратить пристальное внимание на то, как слово влияет на отношения между людьми, общественные договоренности, дипломатию и бизнес, признать, что все это – не просто "слова, слова, слова...".

